



Fotografía de Marisol Rubio Urzúa y Óscar Cortés

Las hispanistas y el estudio del idioma español en el deporte en países de habla no hispana

The hispanists and the spanish language study
in sport in non-spanish speaking countries

Jesús Castañón Rodríguez
Instituto de Educación Secundaria
Parquesol, Valladolid, España

Resumen

Este artículo da visibilidad a 35 años de trabajo de mujeres hispanistas que han publicado trabajos sobre el idioma español o castellano en el deporte en países de habla no hispana y han atendido su relación con la historia, la cultura, la lengua, la literatura y las bibliografías. Entre 1979 y 2014, aporta datos sobre 70 obras clasificadas en 12 países de edición, cinco grandes bloques de temas y cinco tipos de trabajos. Enumera sus principales órganos potenciadores. Comenta su difusión a través de instituciones especializadas y revistas científicas. Compara brevemente los diferentes enfoques de autoras de habla no hispana y de las de origen latinoamericano.

Palabras clave

Cultura, lingüística, literatura.

Abstract

This article gives visibility to 35 years of work by hispanist women who have published papers on the spanish language in sport in non-spanish speaking countries and have attended its relationship with history, culture, language, literature and bibliographies. It provides data on 70 rated projects edited in 12 countries, five main themes and five types of papers between 1979 and 2014. It details its main enhancer's agencies. Discusses its dissemination through specialized institutions and scientific journals. Briefly, compares the different approaches to non-Spanish speaking authors and those of Latin American origin.

Key words

Culture, linguistic, literature.

Introducción

Desde el siglo XVI, el hispanismo ha configurado un marco de proyección internacional de la cultura en idioma español o castellano. La afición al estudio de la lengua, la literatura, la vida, la política o las costumbres de los países de habla hispana ha tenido un papel destacado a la hora de definir su identidad cultural, interpretar su pasado y difundir los valores que aporta a la sociedad universal (Álvarez B., 2011). El hispanismo ha creado una numerosa producción que, a partir de los siglos XX y XXI, ha ampliado su visión con enfoques que han aplicado la antropología social, la historia oral, la historia feminista y la historia contemporánea. Tal es así que la definición de hispanista en el *Diccionario de la lengua española*, entre las ediciones de 2001 y 2014, ha evolucionado de persona que estudia las lenguas, literaturas o culturas hispánicas a especialista en la lengua y la cultura hispánica.

Desarrollo

El hispanismo sobre la lengua castellana en el ámbito del deporte, publicado en zonas de habla no hispana, ha comprendido la labor de 22 países repartidos en África, América, Asia y Europa con el tratamiento de, al menos, treinta tipos de temas relacionados con lenguas de especialidad, lenguaje periodístico, lexicografía, literatura de tema deportivo, educación, bibliografías y sociología.

En este marco, las mujeres hispanistas han enriquecido la tradicional concepción del hispanismo como lengua, literatura e historia política al integrar el deporte moderno en estudios culturales capaces de reflejar aspectos de historia cultural, sociedad global y valores sociales.

La reflexión sobre la lengua y la literatura de tema deportivo en castellano ha contado con la colaboración de varios órganos potenciadores. Es el caso de la labor editorial que, entre 2006 y 2013, han desempeñado once mujeres con funciones de editoras y coordinadoras de estudios lingüísticos y literarios en Alemania (Lavric-Pisek-Stadler, 2008), Italia (Hernán-Gómez Prieto, 2009), Reino Unido (Wood, Jhonson, Mangan, Majumdar y Dyerson, 2009) y Suiza (Calvi y Chierichetti, 2006; Nava-

rro, Rodríguez A, Pezze y Miotti, 2008), junto a España (Cabedo, Aguilar y López-Navarro, 2013, Guerrero y Cremades, 2012 y Vigara, 2009). También, de varias revistas científicas de Alemania, España, Estados Unidos, Francia y Reino Unido sobre ciencias aplicadas al deporte (*Ciencia y deporte* y *Revista de Investigación y Documentación sobre las Ciencias de la Educación Física y del Deporte*), deporte (*Deporte 2000*), estudios culturales (*Bulletin of Hispanic Studies*), historia del deporte (*The International Journal of the History of Sport*); lingüística (*Banque des Mots y Español Actual*), filología (*Maestros de la filología y Romance Philology*), literatura (*Memorabilia, Página Camilo José Cela y Romance Quarterly*) y sociología (*International Review for the Sociology of Sport*). Además, ha estado presente en actividades organizadas por la Asociación Internacional de Hispanistas, creada en Oxford en 1962 (Hernán-Gómez Prieto, 2010).

Método

Este artículo investiga la labor de las mujeres hispanistas en el estudio del lenguaje deportivo en sus aspectos lingüísticos y de creación literaria, revisa su bibliografía y la valora tras haber llevado a cabo un análisis documental. Abarca a autoras de origen latinoamericano y no latinoamericano que han publicado sus estudios sobre lengua y literatura españolas en países que no hablan el castellano.

La descripción y delimitación del objeto de estudio abarca 70 obras con su clasificación en función de cuatro criterios. Primero, una delimitación temática sobre qué tratan. Segundo, una delimitación temporal que registra obras publicadas entre 1979 y 2014 que responde a cuándo lo hicieron. Tercero, una delimitación por tipo de trabajo, el cómo se hizo, que comprende trabajos de investigación universitaria, libros, artículos, bibliografías y obras de lexicografía. Y cuarto, una delimitación de dónde se llevó a cabo con datos del lugar de publicación, que incluye referencias a doce países diferentes.

Se han empleado varias fuentes de información: bibliografías específicas (Castañón, 2008 y Giorgiani-Lavric, 2012); sitios web como el Portal del Hispanismo del Instituto Cervantes e idiomaydeporte.com, y catálogos de librerías especializadas como Librería Deportiva Esteban

Sanz y catálogos bibliotecarios en línea como el Fichero de Autoridades Virtual Internacional (VIAF), Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC) o Sudoc de la Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur, así como los propios de la Biblioteca Británica, Biblioteca de l'Esport, Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina, Biblioteca del Consejo Superior de Deportes, Biblioteca Nacional de Alemania, Biblioteca Nacional de Brasil, Biblioteca Nacional de Cuba, Biblioteca Nacional de España, Biblioteca Nacional de Francia, Biblioteca Nacional de la República Argentina, Biblioteca Nazionale Centrale y el Museo del Juego.

Como técnica de análisis se ha recurrido al análisis documental, entendido como un grupo de operaciones que representa, de forma diferente a la original, el contenido de un documento y se han aplicado tres bloques de variables: países de publicación, temas y tipos de trabajo.

Resultados

En el primero, una clasificación por países, los trabajos de investigación universitaria ha contado con siete investigadoras especializadas en lingüística y comunicación procedentes de cuatro países: Italia (Mapelli, 2000 y Oriali, 2007), Reino Unido (Suárez-Otero, 2006), República Checa (Blaškovičová, 2014 y Dulíková, 2008) y Rusia (Helena, 2010 y Tyutin, 2010). La confección de libros monográficos ha registrado las aportaciones de nueve historiadoras, lingüistas, literatas, periodistas y sociólogas de cinco países: Alemania (Tillman-Weleda, 2008 y Weinrich, 2007), Brasil (Barbeiro-Rangel, 2006), Dinamarca (Pilmak-Håkansson, 2011), Francia (Martínez Pérsico, 2012) y Reino Unido (Crolley, 2002 y 2006 y Duke y Crolley, 1996, Ellwood, 1984 y Stewart, 1999). La elaboración de artículos ha anotado las colaboraciones de las lingüistas españolas Emma Martinell y Erika Schwarz y la presencia de diez especialistas de cinco países en información y documentación deportiva, lingüística, literatura y sociología: Alemania (Bravo F., 2003 y Martinell, 2004), Austria (Lavric, 2008), Francia (Schwarz, 1999), Italia (Hernán-Gómez P., 2005, 2006, 2008, 2009 y 2010; Mapelli, 2005, 2009, 2010 y 2013; Petrocchi, 2003 y Rota, 2000), Reino Unido (Crolley, 1997, 2000,

2006 a y b, 2007 y 2008; Jhonson, 2004 a y b, 2005, 2009). En las bibliografías especializadas en lingüística han participado cuatro investigadoras de lingüística en tres países: Austria (Giorgianni-Lavric, 2012), Italia (Mapelli, 2010) y Países Bajos (Janse, Olbertz y Tol, 2003). Y en obras de lexicografía han contribuido seis mujeres procedentes de seis países especializadas en información y documentación deportiva y lingüística: España (Romero-Schwarz, 1979; Schwarz, 1980, 1985 a, 1985 b, 1989 a, 1989 b, 1990, 1997, 1997 c, 1999 a; Schwarz-Rollán, 1999); Schwarz-Irazábal-Nerpell, 1992), Estados Unidos (Ríos, 2004), Francia (Hernán Gómez-Prieto, 2010; Mayoral, Kelly y Gallardo, 1986; Schwarz, 1995, 1997 b y 1999 b), Italia (Hernán Gómez-Prieto, 2005, 2006, 2008 y 2009), Noruega (Sobrin, 2014) y Reino Unido (Manton-Webb, 2000; Webb, 1983).

En el segundo, una clasificación por temas, hay que destacar cinco grandes centros de atención. Primero, los trabajos universitarios de investigación registran dos lingüistas que abordan el lenguaje deportivo en general analizando características léxicas y gramaticales del lenguaje deportivo en prensa (Helena, 2010; Tyutin, 2010), así como otras cinco especialistas en comunicación, lingüística y literatura que analizan el fútbol a partir del lenguaje periodístico —con aspectos de terminología (Blaškovičová, 2014), crónicas (Dulíková, 2008) y estudio contrastivo entre medios de diferentes países (Mapelli, 2000)—, de la literatura (Oriani, 2007) y de los modelos de la comunicación interna y externa de las entidades deportivas (Suárez-Otero, 2006). Segundo, historiadoras, lingüistas y sociólogas han abarcado en libros monográficos el lenguaje periodístico con sus estándares generales (Stewart, 1999) y específicos de deporte (Barbeiro-Rangel, 2006), aspectos de lengua e identidad (Crolley, 2002 y 2006 y Duke y Crolley, 1996), la historia política que ha retratado las aficiones deportivas de las grandes figuras políticas (Ellwood, 1984), los anglicismos (Tillman-Weleda, 2008), los préstamos y lenguas en contacto (Weinrich, 2007), la enseñanza de español para extranjeros (Pilmark-Håkansson, 2011) y la literatura de vanguardias (Martínez P., 2012).

Tercero, los artículos abordan tres temas lingüísticos gracias a la labor de lingüistas y sociólogas: anglicismos (Martinell, 2004), enseñan-

za de español para extranjeros (Mapelli, 2010 a) y lengua e identidad con cuestiones tan variadas como la vivencia de las hinchadas y su caracterización, la representación de la mujer deportista, narrativas que expresan identidad o relaciones entre la nacionalidad y el Estado en las crónicas, el uso de internet en la construcción virtual de la identidad (Crolley, 1997, 2000, 2006 y 2008; Crolley y Hand, 2005; Crolley, Hand y Jeutter, 2006; Crolley, Hand y Teso, 2007) y el lenguaje periodístico del fútbol (Lavric, 2008 y Mapelli, 2005, 2009 y 2013). Además, especialistas en literatura de creación estudian cuestiones de literatura de tema deportivo relacionadas con autores y panoramas generales (Bravo Fería, 2003; Jhonson, 2005; Petrocchi, 2003 y Rota, 2000) y estudios culturales sobre cultura y educación física (Jhonson, 2004 a y b), así como sobre las perspectivas de la literatura deportiva iberoamericana (Wood y Jhonson, 2005 y Wood, Jhonson, Mangan, Majumdar y Dyerson, 2009).

Cuarto, las bibliografías se centran en recopilaciones lingüísticas de carácter general que incluyen referencias al deporte (Olbertz, 2003) y bibliografías lingüísticas sobre fútbol (Giorgianni-Lavric, 2012 y Mapelli, 2010 b) a cargo de lingüistas. Quinto, la lexicografía ha aportado: estudio léxico de terminología general del deporte en diccionarios (Hernán Gómez-Prieto, 2010 y Schwarz, 1999 a y 1999 b) y en bases de datos (Schwarz, 1997 b), estudio de vocabulario deportivo general (Mayoral, Kelly y Gallardo, 1986), lenguaje de documentación e información deportiva (Schwarz, 1995 y 1997), glosarios generales (Ríos, 2004), léxicos de ciclismo (Hernán Gómez-Prieto, 2005 y 2006) y de esgrima en glosarios bilingües (Hernán Gómez-Prieto, 2008 y 2009), diccionario de béisbol (Sobrino, 2014) y obras multilingües de vela (Manton-Webb, 2000; Webb, 1983) elaborados por especialistas en información y documentación deportiva y lingüística. Es un panorama que se complementa en España, con la publicación de trabajos relacionados con lenguajes de documentación e información deportiva (Schwarz, 1989 b y 1997 c), terminología (Schwarz, 1980, 1990, 1997 a, 1999 a y Schwarz-Rollán, 1999), terminología en bases de datos (Schwarz, 1989 a; Schwarz-Irazábl-Nerpell, 1992) y *thesaurus* multilingües (Romero-Schwarz, 1979; Schwarz, 1985 a y 1985 b).

Finalmente, en el tercer apartado, sobre clasificación por tipos de trabajo, su distribución está compuesta por siete trabajos de investigación universitaria, diez libros, 25 artículos, tres bibliografías y 25 obras de lexicografía.

Conclusiones

La visión de las mujeres de origen no latinoamericano sobre el idioma castellano en el deporte presenta varias conclusiones de interés.

En primer lugar, su trabajo muestra una gran variedad que centra su mirada en una aproximación interdisciplinaria a su estudio, la incorporación del lenguaje periodístico del deporte al ámbito educativo, la presencia del castellano en trabajos multilingües y el análisis literario.

En segundo lugar, de los 22 países de habla no hispana que abarca el hispanismo sobre el idioma español en el deporte, las mujeres están presentes con su obra en 11, un 50%, nueve de Europa (Alemania, Austria, Dinamarca, Francia, Holanda, Italia, Reino Unido, República Checa y Rusia) y dos de América (Brasil y Estados Unidos). Se registra la concentración en países tradicionales de este tipo de estudios, como Reino Unido y Estados Unidos, a los que se suman Italia, Alemania y Francia por número de aportaciones.

En tercer lugar, se registra el caso de dirigentes deportivas latinoamericanas que han combinado la investigación con el desempeño de responsabilidades en entidades internacionales como el Comité Olímpico Internacional y la International Association for Sports Information (IASI) y también la presencia como editoras o coordinadoras de libros en Alemania, Italia, Reino Unido y Suiza, en obras relacionadas con estudios sociales, lenguas de especialidad y estudios de lingüística.

En cuarto lugar, llama la atención la concentración de estudios desde el último decenio del siglo XX, coincidiendo con el impulso recibido por el deporte femenino gracias a la colaboración de altas instituciones deportivas y políticas, Movimiento Olímpico, federaciones deportivas, organizaciones intergubernamentales, organizaciones no gubernamentales, instituciones educativas, entidades de promoción de la mujer, centros de investigación, universidades y medios de comunicación.

En quinto lugar se registran diferentes enfoques entre hispanistas de origen no latinoamericano y autoras latinoamericanas. En común comparten: el análisis del lenguaje periodístico y de su forma de expresión en la comunicación en las entidades deportivas, en la investigación universitaria; anglicismos y la confección de glosarios, vocabularios, léxicos y diccionarios especializados, así como el lenguaje periodístico en los medios de comunicación, a la hora de confeccionar estudios lingüísticos.

Como novedades, las hispanistas que han publicado en países de habla no hispana han aportado a la reflexión sobre el idioma castellano del deporte el estudio contrastivo entre medios de diferentes países y aspectos de literatura para la investigación universitaria; en relación con los estudios lingüísticos aspectos como bibliografías lingüísticas de carácter general con referencias al deporte y bibliografías lingüísticas sobre fútbol, préstamos y lenguas en contacto, obras lexicográficas y *thesaurus* multilingües, terminología en bases de datos y lenguajes de documentación e información deportiva, temas educativos vinculados a la enseñanza del español para extranjeros y análisis sociales relacionados con historia política y lengua e identidad; y en la reflexión sobre la literatura de creación de tema deportivo han creado reflexiones culturales sobre educación física, la relación entre intelectuales y educación física, estudios sobre autores desde la Edad Media hasta la actualidad, análisis de la literatura de tema deportivo en el siglo XX con especial atención a las vanguardias y la relación entre cultura popular y literatura de tema deportivo con sus perspectivas iberoamericanas.

Esta comparación entre las mujeres que estudian la lengua y la literatura en castellano en el ámbito del deporte se presenta como una interesante línea de trabajo para el futuro, no sólo si se aplica a la producción de autoras latinoamericanas en esta rama del saber, pues su reflexión acerca de la lengua y la literatura aporta un centenar de autoras y más de 150 trabajos sobre la materia, sino en todos los campos de las ciencias aplicadas que intervienen en el deporte.

Las autoras latinoamericanas han aportado su visión sobre nueve bloques de temas: aspectos educativos de diferentes grados de nivel escolar, el análisis del discurso, el análisis lingüístico del lenguaje perio-

dístico, el uso del deporte en la publicidad televisiva, la comunicación en las entidades deportivas, la relación entre el club de fútbol profesional y su afición, las fundaciones deportivas españolas, los neologismos y variaciones dialectales y de registro en hablas locales. Con un enfoque centrado, exclusivamente, en estudios sobre la mujer en los medios sólo se analiza su papel en las retransmisiones y la información de fútbol (Carbajo I., 2014 y Sáiz de B., 2013).

En los estudios de lengua, han desarrollado, al menos, una treintena de trabajos en Argentina, Chile, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Estados Unidos, México, Perú, Puerto Rico y Venezuela, que han tratado sobre cuestiones lingüísticas y literarias (anglicismos, competencia comunicativa, comprensión de textos, diccionarios especializados, enseñanza del castellano, estudio del habla local, glosarios, influencia de cultura africana, lectura, producción de textos, estrategias de lengua materna, uso de multimedios y violencia verbal), educativas (aplicadas a la mejora en el aprendizaje del francés, el tratamiento de la autoestima y la formación de estudiantes de medicina), sociales (violencia asociada), legislativas (derecho deportivo) y relación con los medios de comunicación (lenguaje periodístico del deporte). Además, dedican especial atención a las formas de sexismo lingüístico y discursivo 13 trabajos de 12 investigadoras procedentes de Colombia (Cárdona, Á., 2010 y 2012), España (Alfaro-Bengoechea-Vázquez, 2010; Carbajo, 2014; Fernández y Almansa, 2011; Gil Benítez, 2012; Gómez Sánchez, 2012 a y 2012 b; Revilla, 2010; Sáiz de Baranda, 2013; Vigara, 2006 y 2008) y México (Galván, 2002).

En los estudios sobre la literatura de creación han tenido presentes 18 temas: bibliografías especializadas, catálogos especializados en fondo antiguo, deporte y lectura, cómic y el juego, cultura oral, educación, el cuerpo como lenguaje y su relación con la filosofía, expresión corporal, fuentes bibliográficas para el estudio del deporte y reseñas de bibliotecarios, historia del deporte y el ocio, humor, Juegos Olímpicos, juegos tradicionales infantiles, literatura de tema deportivo, literatura infantil y juvenil, música, nuevas formas literarias en la sociedad de consumo, política, tesis sobre autores literarios con obra de tema deportivo y una visión femenina en encuentros de escritores y críticos.

La visibilidad y el reconocimiento de la mujer en el deporte no sólo afecta a los terrenos de competición, también comprende una serie de trabajos sociales y científicos a él asociados que deben ser destacados.

Referencias bibliográficas y sitios web

- Álvarez, B. J. (2011). Mirar las miradas. En: Álvarez Barrientos, J. (Ed.), *Memoria del hispanismo*, pp. 7-13. Madrid: Siglo XXI.
- Castañón, R. J. (2008). Bibliografía mundial sobre la lengua del deporte. En: *Idioma y deporte.com*, 100. Consultado el 1 de diciembre de 2008. Disponible en <http://www.idiomaydeporte.com/bmld.htm>.

Publicaciones de hispanistas en países de habla no hispana y de hispanistas de origen no latinoamericano en América Latina

- Barbeiro, H.; Rangel, P. (2006). *Manual do jornalismo esportivo*. São Paulo: Editora Contexto.
- Blašková, K. (2014). *Terminologie de fotbal*. Magisterská diplomová práce, Filozofická fakulta, Masarykova Univerzita, Brno, República Checa.
- Bravo, F. V. (2003). Cela y el deporte. En: *Página Camilo José Cela*, Institut für Romanistik der Technischen Universität Dresden: Consultado el 1 de diciembre de 2003. Disponible en <http://www.tu-dresden.de/sulifr/cela/papeles2.html>.
- Calvi, M. V.; L. Chierichetti (2006). *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*. Berna: Peter Lang.
- Crolley, L. (1997). Real Madrid v. Barcelona: The State against a Nation: En: *International Journal of Iberian Studies*, 10 (1), pp. 33-43.
- Crolley, L. (2000). Football an fandom in Spain. En: Jordan, B y R. Morgan-Tamousnas (Eds.): *Contemporary Spanish Cultural Studies*. Londres: Edward Arnold.
- Crolley, L.; D. Hand (2002). *Football, Europe and the Press*. Londres: Frank Cass, 2002.
- Crolley, L. (2005). Spanish Identities and the European Press: The Case of Football Writing. En: *International Journal of the History of Sport*, 22 (2), pp. 298-313.
- Crolley, L. (2006). *Football and European Identity. Historical Narratives and the Press*. Londres: Routledge.
- Crolley, L.; D. Hand; R. Jeutter (2006). National obsessions and identities in football match reports. En: Brown, A. (Ed.): *Fanatics! Power identity and fandom in football* (pp. 173-185). Londres, Routledge.
- Crolley, L.; D. Hand.; E. Teso (2007). Gendered Narratives in Spain: The Representation of Female Athletes in *Marca* and *El País*. En: *International Review for the Sociology of Sport*, 42 (3), pp. 149-166.

- Crolley, L. (2008). Using the Internet to Strengthen its Identity: The Case of Spanish Football. En: *Sport in Society*, 11 (6), pp. 722-738.
- Duke, V.; L. Crolley (1996). *Football, Nationality and the State*. Harlow: Longman.
- Dulíková, K. (2008). *La comparación del lenguaje utilizado en las crónicas de fútbol de los periódicos Abc y El País*. Magisterská diplomová práce, Filozofická fakulta, Masarykova Univerzita, Brno, República Checa.
- Ellwood, S. (1984). *Prietas las filas. Historia de la Falange Española, 1933-1983*. Barcelona: Grijalbo.
- Giorgianni, E.; E. Lavric (2012). *The Football and Language Bibliography Online*. Innsbruck: Universidad de Innsbruck. Consultado el 1 de diciembre de 2012. Disponible en http://www.uibk.ac.at/msp/projekte/sprache_fussball/bibliography/.
- Helena (2010). *Características léxicas y gramaticales de un informe deportivo en la prensa española*. Trabajo para el Diploma de estilo español. Moscú. Consultado el 1 de diciembre de 2010. Disponible en <http://bank.napishem.com/rabota-leksiko-grammaticheskie-osobennosti-sportivnogo-reportaja-v-ispanskoi-159297.html#>.
- Hernán-Gómez Prieto, B. (2005). El lenguaje del deporte: el caso del ciclismo. Propuesta de un glosario bilingüe español/italiano. Ponencia presentada en 15th European Symposium on Language for Special Purposes. New trends in specialized discourse. Universidad de Bergamo.
- Hernán-Gómez Prieto, B. (2006). El lenguaje del deporte: el caso del ciclismo. Propuesta de un glosario bilingüe español/italiano. En: Calvi, M. V. y L. Chierichetti: *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*. (pp. 293-314). Berna: Peter Lang.
- Hernán-Gómez Prieto, B. (2008, abril). Il lessico spagnolo della scherma. Ponencia presentada en Il linguaggio dello sport, la comunicazione e la scuola. Facoltà di Scienze Motorie e Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Milano, Milán.
- Hernán-Gómez Prieto, B. (2009). El léxico español de la esgrima, en Hernán-Gómez Prieto, B. (Ed.): *Il Linguaggio dello Sport, la Comunicazione e la Scuola*. (pp. 183-198). Milán: Edizioni Universitarie de Lettere Economia Diritto.
- Hernán-Gómez Prieto, B. (Ed.) (2009). *Il Linguaggio dello Sport, la Comunicazione e la Scuola*. Milán: Edizioni Universitarie de Lettere Economia Diritto.
- Hernán-Gómez Prieto, B. (2010). La presencia de la terminología deportiva en un diccionario bilingüe español-italiano. En: Civil. P. y F. Crémoux (Eds.): *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Nuevos caminos del hispanismo...* Madrid: Veuvert.
- Janse, M.; H. Olbertz.; S. Tol. (2003). *Bibliographie Linguistique de L'année 1999*. La Haya: Springer.

- Jhonson, P. L. (2004). Women Writing on Physical Culture in Pre-Civil War Catalonia. En *Working Papers, Academic Year 2003-2004/18*. Consultado el 1 de diciembre de 2004. Disponible en http://ies.berkeley.edu/pubs/workingpapers/AY0304-18-Physical_Culture.pdf
- Jhonson, P. L. (2004). Woman Unbound? Negotiating Images of the Modern in Nineteen Thirties' Catalonia. En *Bulletin of Spanish Studies*, 6, pp. 807-822.
- Jhonson, P. (2005). Intellectuals and Physical Culture: An Exercise in Mutual Suspicion. En *Romance Quarterly*, 52 (2), pp. 135-147.
- Lavric, E.; G. Pisek, A. Skinner.; W. Stadler. (Eds.) (2008). *The Linguistics of Football*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Manton, M.; B. Webb (2000). *Yachtsman's ten language dictionary*. Londres: A&C Black.
- Mapelli, G. (2000). *Il linguaggio del calcio nei giornali sportivi italiani e spagnoli*, Tesi di Laurea. Bérgamo: Università degli Studi di Bérgamo.
- Mapelli, G. (2005). Los titulares de la crónica deportiva. En *Español Actual*, 83, pp. 89-106.
- Mapelli, G. (2009). La prima pagina del Marca: specchio della creatività del linguaggio del calcio. En: Hernán-Gómez Prieto, B. (Ed.): *Il Linguaggio dello Sport, la Comunicazione e la Scuola*. (pp. 199-213). Milán: Edizioni Universitarie de Lettere Economia Diritto.
- Mapelli, G. (2010 a). Ámbitos semánticos del lenguaje del futbol en Italia. En: Díaz, L. (Ed.): *Lenguas de especialidad y su enseñanza*. Monográficos Marco ELE, 11. Madrid: Ministerio de Educación y Universidad Internacional Menéndez Pelayo.
- Mapelli, G. (2010 b). Bibliografía sobre el lenguaje del futbol. En Díaz, L. (Ed.): *Lenguas de especialidad y su enseñanza*. Monográficos Marco ELE, 11. Madrid: Ministerio de Educación y Universidad Internacional Menéndez Pelayo.
- Mapelli, G. (2013). La construcción mediática de la figura de José Mourinho. En: Cabedo Nebot, A. y M. J. Aguilar Ruiz y E. López-Navarro Vidal (Eds.): *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*. (pp. 87-96). Valencia: Universitat de València.
- Martínez, P. M. (2012). *La gloria y la memoria. El ultraísmo iberoamericano 'suivant les traces' de Rafael Cansinos Assens*. París: Books on Demand.
- Mayoral, R.; D. Kelly.; N. Gallardo. (1986). Quelques aspects du vocabulaire sportif espagnol. En *Banque des Mots*, 32, pp. 125-137.
- Nanu, I.; Pedraz M. V. (2006). Aproximación al regimen puerorum en el Speculum doctrinale de Vicente de Beauvais y su posible relación con la Segunda Partida de Alfonso X el Sabio. En *Memorabilia*, 9.

- Nanu, I.; Pedraz M. V. (2007). Qual deve seer el rey a sus fijos e ellos a el: Disciplina exterior y disciplina interior en el título VII de la “Segunda partida” de Alfonso X el Sabio. En *Romance Philology*, 61 (2), pp. 213-234.
- Navarro, C. y R. M. Rodríguez Abella, F. dalle Pezze y R. Miotti (2008). *La comunicación especializada*. Berna: Peter Lang.
- Orioli, V. (2007). *La letteratura dello sport nella spagna del XX secolo*. Tesis di Laurea, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán, Italia.
- Petrocchi, F. (2003). Sport e letteratura, la rappresentazione dello sport. En: Alippi, A. (Coord.): *Enciclopedia dello sport. Arte, scienza, storia*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana Fondata da Giovanni Treccani, p. 382.
- Pilmark, K. y L. Hakanson (2011). *El deporte*. Copenhagen: Glyldendal Uddannelse.
- Ríos, Z. (2004). Glosarios deportivos. En *Aldiatx.com*. Consultado el 1 de diciembre de 2004. Disponible en http://www.aldiatx.com/esquina-del-idioma/stories/esquina_15dia.Dallas.Edition1.7f0cc.html.
- Romero, D.; E. Schwarz (1979). Hacia un Thesaurus multilingüe en el deporte. En: *Deporte 2000, XI*, pp. 13-15.
- Rota, I. (2000). La relación entre deporte y cultura en España en los primeros treinta años del siglo. En MORELLI, G. (Ed.): *Ludus*. (pp. 67-88). Valencia: Pre-Textos.
- Schwarz, E. (1980). Terminología Deportiva. Características y problemas en el área de habla española. Ponencia presentada en I Conferencia sobre Documentación e Información en Latinoamérica, Medellín.
- Schwarz, E. (1985 a). Reflexiones en torno al proyecto de construcción de un thesaurus multilingüe de deporte. En *Ciencia y deporte*, 2, pp. 22-31.
- Schwarz, E. (1985 b). Reflexiones en torno al proyecto de construcción de un thesaurus multilingüe de deporte. En *Ciencia y deporte*, 3, pp. 35-41.
- Schwarz, E. (1989 a). Bases de datos específicas sobre el deporte. En *Revista de Investigación y Documentación sobre las Ciencias de la Educación Física y del Deporte*, 12, pp. 57-69.
- Schwarz, E. (1989 b). La Asociación Internacional de Información Deportiva (IASI) y la colaboración española. En *Revista de Investigación y Documentación sobre las Ciencias de la Educación Física y del Deporte*, 12/13, pp. 73-85.
- Schwarz, E. (1990). Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología. En *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la traducción, celebrados en el IULMT, 12/12 a 16/12.1988*, Madrid.
- Schwarz, E. (1995). Política de información en el marco de la política deportiva de España y del ámbito internacional. En *Unisport: El deporte hacia el siglo XXI*. (pp. 244-250). Málaga: Unisport.

- Schwarz, E. (1997 a). CDS-Micro-ISIS de UNESCO. Posibilidades de participación en proyectos de terminología nacionales e internacionales utilizando sus diseños y aplicaciones En *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la Traducción. Acta de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción.* (pp. 733-748). Madrid: Editorial Complutense.
- Schwarz, E. (1997 b). Design and creation of a National Sports Research Projects Data Base using CDS-Micro-ISIS. Ponencia presentada en 9º Congreso Científico: "Información Deportiva en los años noventa"/Asamblea General de la IASI, Roma.
- Schwarz, E. (1997 c). Practical Training and Specialization in the Field of Sports Documentation and Information at the National Centre for Sports Information - Higher Sports Council of Spain. En: *Actes 10e Congrès Scientifique Paris 1997, Association Internationale pour l'Information Sportive.* (pp. 251-258). París: INSEP.
- Schwarz, E. (1999 a) Recursos terminológicos disponibles en el ámbito del deporte. Ponencia presentada en el Grupo Científico de Documentación e Información Deportiva, Madrid, Consejo Superior de Deportes.
- Schwarz, E. (1999 b) Sports terminology: experiences, needs and proposal of actions. Ponencia presentada en Conference on co-operation in the field of terminology in Europe, París.
- Schwarz, E.; A. de Irazazábal (1992). Las Bases de Datos terminológicas como ayuda al traductor. En *Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la traducción, celebrados en el IULMT.* (pp. 301-317). Madrid: Editorial Complutense.
- Schwarz, E.; A. Rollán (Eds.) (1999). *Catálogo de Recursos Terminológicos en el ámbito del Deporte.* Madrid: Consejo Superior de Deportes.
- Stewart, M. (1999). *The Spanish Language today.* Londres: Routledge.
- Suárez-Otero Redondo, E. (2006). *Idioma sportingüista. Labores de comunicación en el Real Sporting de Gijón.* Trabajo de fin de grado, Faculty of Arts, University of Wolverhampton, Wolverhampton, Reino Unido.
- Tillman-Weleda, B. (2008). *Anglicisms in Spanish form, a semantic point of view.* Múnich: Grin Verlag.
- Tyutin, S. V. (2009). La comprensión como factor del lenguaje periodístico español. Tesis de Licenciatura, Facultad de Artes, Universidad de San Petesburgo, San Petesburgo, Rusia.
- Webb, B. (1983). *Yachtmans eight languages dictionary.* Londres: Adiard Coles.
- Weinrich, I. (2007). *Interkulturelle Beziehungen und Sprachen im Kontakt- der Einfluss des Englischen auf das spanische im Bereich des Sports.* Múnich: Grin Verlag.
- Wood, D.; P. L. Johnson (2005). Presentation. En: *The International Journal of the History of Sport*, 22 (2), 133-138.

Wood, D.; P. L. Johnson, J. A. Mangan, B. Majumdar y M. Dyerson (2009). *Sporting Cultures: Hispanic Perspectives on Sport, Text and the Body*. Londres: Routledge.

Algunas referencias de autoras latinoamericanas

- Alfaro, E.; M. Bengoechea.; B. Vázquez (2010). *Hablamos de deporte en femenino y en masculino*. Madrid: Instituto de la Mujer.
- Berasategui, M. Ll. (2008). En memoria de Erika Schwarz, traductora y documentalista, *Idiomaydeporte.com*, 92. Consultado el 1 de diciembre de 2008. Disponible en <http://www.idiomaydeporte.com/mujeres/en-memoria-de-erika-schwarz-traductora-y-documentalista.php>.
- Cabedo, A.; M. J. Aguilar.; E. López-Navarro (eds.) (2013). *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*. Valencia: Universitat de València.
- Carbajo, A. (2014). *Mujeres periodistas en los espacios deportivos del prime-time televisivo. Retos históricos, actuales y futuros del fútbol en la televisión de España*. Trabajo de Final de Grado, Facultad de Ciencias Sociales y de la comunicación, Universidad de Vigo, Vigo, España.
- Cardona, M.; D. Cardona.; J. C. Arcila (2010). Percepción social y personal de la mujer practicante de fútbol en Medellín. En: *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 147. Consultado el 1 de diciembre de 2010. Disponible en <http://www.efdeportes.com/efd147/percepcion-social-de-la-mujer-practicante-de-futbol.htm>.
- Cardona, M.; J. C. Arcila.; J. C. Giraldo (2012). Influencia sociocultural en la mujer futbolista de Medellín. En: *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 171. Consultado el 1 de diciembre de 2012. Disponible en <http://www.efdeportes.com/efd171/influencia-sociocultural-en-la-mujer-futbolista.htm>.
- Castro, L. (2003). *Análisis lingüístico de una muestra del noticiero deportivo*. Tesis de grado, Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana, La Habana, Cuba.
- Castro, L. (2011). Análisis lingüístico de una muestra del noticiero nacional deportivo de la televisión cubana. En: Ávila, R. y R. Muñoz y C. Garduño (Coords.): *Variación del español en los medios*. (pp. 215-232). México: El Colegio de México.
- Castro, L. (2012). Lengua y béisbol en Cuba. En *La Jiribilla*, 601. Consultado el 1 de diciembre de 2012. Disponible en <http://www.lajiribilla.cu/articulo/lengua-beisbol-cuba>.
- Castro, L. (2014). *Bases teóricas y metodológicas para el diseño de un diccionario especializado de béisbol de la variedad cubana del español*, Tesis en opción al grado de Doctor, Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana, Cuba.
- Fernández, M. J.; A. M. Almansa (2011). Género y comunicación en los equipos de fútbol españoles. En: Rodríguez Torres, J. (Coord.): *Las exigencias del EEES en las líneas de investigación de vanguardia*. Madrid: Visión Libros.

- Galván, S. N. (2002). Las mujeres en el periodismo deportivo de Morelia. En: Investigaciones especiales Universidad de Monterrey. Crolley, Consultado el 1 de diciembre de 2002. Disponible en <http://cesarockmx.galeon.com/aficiones590502.html>.
- Gil Benítez, E. M. (2012). La presencia de las mujeres en la publicidad radiofónica de la programación deportiva en España (2004-2010). En: Guerrero, S. y R. Cremades (Coords.): *El discurso deportivo en los medios de comunicación*. (pp. 133-148). Málaga: VG Ediciones.
- Gómez S. M. E. (2012). Y además, deportistas. Algunos ejemplos del discurso mediático sobre las mujeres en el periodismo deportivo. En: Guerrero, S. y R. Cremades (Coords.): *El discurso deportivo en los medios de comunicación*. (pp. 115-132). Málaga: VG Ediciones.
- Gómez S. M. E. (2012, octubre). Mesa redonda, La importancia social y lingüística del lenguaje periodístico del deporte. Ponencia presentada en el Seminario El discurso deportivo en los medios de comunicación, Málaga.
- Guerrero, S.; R. Cremades (2012). *El discurso deportivo en los medios de comunicación*. Málaga: VG Ediciones.
- Martinell, E. (2004). Die spanische Sprache und die Sprachen Spaniens. En: Bernecker, W. L. y K. Dirscherl (Coords.): *Spanien heute*. (pp. 553-558). Frankfurt am Main: Vervuert Verlag.
- Puig, N. (1986). El deporte y los estereotipos femeninos. En: *Revista de Occidente*, 62-63, pp. 71-84.
- Puig, N. (1998). Cultura deportiva y socialización. En; García, F. y N. Puig y F. Lagardera: *Sociología del deporte*. (pp. 69-98). Madrid: Alianza Editorial.
- Puig, N. (1999). Presente y futuro de la Sociología del Deporte en España: género, deporte y transformación de los estereotipos. Ponencia presentada en II Jornadas de Sociología del deporte, Málaga, Instituto Andaluz del Deporte.
- Sáinz de Baranda, C. de A. (2013). *Mujeres y deporte en los medios de comunicación. Estudio de la prensa deportiva española (1979-2010)*. Tesis doctoral, Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación, Universidad Carlos III, Madrid, España.
- Sobrinó T, R. (2014). Apuntes para la elaboración de un Diccionario de béisbol. En *Maestros de la filología*. Consultado el 1 de diciembre de 2014. Disponible en <http://lasdosvidasdelaspalabras.com/2014/09/30/apuntes-para-la-elaboracion-de-un-diccionario-de-beisbol-por-roxana-sobrinó/>
- Vigara, A. M. (2006). Sexismo en el periodismo deportivo español: discurso y lenguaje. Ponencia presentada en El idioma español en el periodismo deportivo, Sevilla, Universidad Internacional Menéndez y Pelayo.

- Vigara, A. M. (2008). Periodismo deportivo en España: sexismo discursivo y discriminación de género. En: Guerrero, S. y E. A. Núñez: *Nuevas tendencias de la lengua española en los medios de comunicación*. (pp. 113-160). Málaga: VG Ediciones.
- Vigara, A. M. (Coord.) (2009). *De igualdad y diferencias: 10 estudios de género*. Madrid: Huerga & Fierro.

Jesús Castañón Rodríguez

Español. Doctor en filología hispánica por la Universidad de Valladolid. Profesor de enseñanza secundaria en el Instituto de Educación Secundaria (IES), Parquesol, Valladolid, España. Líneas de investigación: lengua y medios de comunicación.

Correo electrónico: info@idiomaydeporte.com

Recepción: 12/01/15

Aprobación: 06/07/15



Fotografía de Marisol Rubio Urzúa y Óscar Cortés